叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 磨牙环(teething Ring) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

磨牙环(Teething Ring)
第1/1页

['tiːðɪŋ] [rɪŋ]
Teething **Ring**
出牙 戒指

磨牙环

[baɪ][dʒeɪmz] ['kɔːzi]
By **JAMES** **CAUSEY**
经过 詹姆斯 考伊

作者：詹姆斯·考西

['eniwʌn] [kæn; kən] [meɪk] [æn; ən] ['erər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['haɪər] [ðə; ði][sə'saɪəti] . . .
Anyone **can** **make** **an** **error** **,** **but** **the** **higher** **the** **society** **. . .**
任何人 能 制作 一个 错误 , 但 这 更高 这 社会 . . .

任何人都有可能犯错，但社会地位越高……

[ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'zæstrəs] [ðə; ði] [mis'teik] !
the **more** **disastrous** **the** **mistake** **!**
这 更多的 灾难性的 这 错误 !

错误造成的后果越严重！

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [dɪk] ['frænsɪs]
Illustrated **by** **DICK** **FRANCIS**
插图 经过 迪克 弗朗西斯

插图作者：迪克·弗朗西斯

[hæf] [æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] ,
HALF **an** **hour** **before** **,**
一半 一个 小时 前 ,

半小时前，

[waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'groʊst] [ɪn][ðə; ði] ['kɜːrənt] [soʊp] ['ɑːprə] [ænd; ənd] ['hæri] ['dʒuːniər]
while **she** **had** **been** **engrossed** **in** **the** **current** **soap** **opera** **and** **Harry** **Junior**
尽管 她 有 到过 全神贯注 在 这 当前的 肥皂 歌剧 和 哈里 初级
[wʌz; wəz] ['skriːmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][krɪb] ,
was **screaming** **in** **his** **crib** **,**
曾是 尖叫 在 他的 婴儿床 ,

当她全神贯注地观看正在热播的肥皂剧，而小哈里在婴儿床里哭闹时，

[mə'lɪndə] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv] [slæmd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mænz] [feɪs] .
Melinda **would** **naturally** **have** **slammed** **the** **front** **door** **in** **the** **little** **man's** **face** **.**
梅琳达 会 自然 有 猛烈抨击 这 正面 门 在 这 小的 男人的 脸 .

梅琳达自然会把前门砰地一声关上，甩在那个矮个子男人的脸上。

[haʊ'evər] , [wen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [hɜːr; hər] [nuː] [ˌtʃaɪ'niːz] [red] ['haʊskoʊt] ,
However **,** **when** **the** **bell** **rang** **,** **she** **was** **wearing** **her** **new** **Chinese** **red** **housecoat** **,**
然而 , 什么时候 这 钟 响铃 , 她 曾是 穿着 她 新的 中国人 红色的 睡袍 ,

然而，当铃声响起时，她已经穿上了新买的中国红睡袍。

[hæd; həd][dʒʌst] ['lʌstəd] [hɜːr; hər][neɪlz][tuː; tə][ə; eɪ]['blaɪndɪŋ]['skɑːrlət] , [ænd; ənd] ['hæri] ['dʒuːniər]
had **just** **lustered** **her** **nails** **to** **a** **blinding** **scarlet** **,** **and** **Harry** **Junior**
有 只是 闪亮的 她 指甲 到 一个 失明 猩红 , 和 哈里 初级
[wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [laɪk][æn; ən]['eɪndʒl] .
was **sleeping** **like** **an** **angel** **.**
曾是 睡眠 喜欢 一个 天使 .

她刚刚把指甲涂成了耀眼的猩红色，而小哈利睡得像个天使。

[jɔːnɪŋ] , [məˈlɪndə] [ˈænsər] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn] [sed] , [ˈbiːmɪŋ] , " [ˈeksələnt]
Yawning , Melinda answered the door and the little man said , beaming , " Excellent
打哈欠 , 梅琳达 回答 这 门 和 这 小的 男人 说 , 光芒四射 , " 出色的
[deɪ] .
day .
天 .

梅琳达打着哈欠去开门，矮个子男人笑容满面地说："今天真是美好的一天。"

[aɪ][hæv; həv] [ˈgiːgɔːz] [fɔːr; fər][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .
I have geegaws for information .
我 有 小玩意 为了 信息 .

我有一些小玩意儿可以用来获取信息。

" [məˈlɪndə][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [rɪˈkɔɪl] .
" Melinda did not quite recoil .
" 梅琳达 做过 不是 相当 畏缩 .

梅琳达并没有完全退缩。

[hiː; hi][wʌz; wəz][pərˈhæps][faɪv] [fiːt] [tɔːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgliːmɪŋ] [ˈherləs] [skælp][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ]
He was perhaps five feet tall , with a gleaming hairless scalp and a young
他 曾是 也许 五 脚 高的 , 和 一个 闪闪发光 无毛 头皮 和 一个 年轻的
- [oʊld] [feɪs] .
- old face .
- 老的 脸 .

他身高大约五英尺，头皮光滑无毛，面容年轻而苍老。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ][pleɪn] [greɪ] [ˈtuːnɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɛdlərz] [treɪ] [hʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɪn]
He wore a plain gray tunic , and a peddler's tray hung from his thin
他 穿着 一个 清楚的 灰色的 束腰外衣 , 和 一个 小贩的 托盘 悬挂 从 他的 薄的
[ˈʃəuldəz] .
shoulders .
肩膀 .

他身穿一件朴素的灰色束腰外衣，瘦削的肩膀上挂着一个商贩的托盘。

" [dəunt][wɑːnt] [ˈeni] , " [məˈlɪndə] [ˈsteɪtɪd] [ˈflætli] .
" Don't want any , " Melinda stated flatly .
" 不 想 任何 , " 梅琳达 声明 断然 .

"我一个都不要。"梅琳达断然说道。

" [pliːz] .
" Please .
" 请 .

"请。

" [hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] , [bɪˈsiːtʃɪŋ] [ˈæmbər] [aɪz] .
" He had great , beseeching amber eyes .
" 他 有 伟大的 , 恳求 琥珀色 眼睛 .

他有一双美丽动人、充满恳求的琥珀色眼睛。

" [ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] [ðæt] .
" They all say that .
" 他们 全部 说 那 .

他们都这么说。

[aɪ] [ˈhævnt] [mʌtʃ] [taɪm] .
I haven't much time .
我 还没有 很多 时间 .

我时间不多。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][baɪ] [nuːn] . "
I must be back at the University by noon . "
我 必须 是 后退 在 这 大学 经过 中午 . "

我必须在中午之前回到学校。

" [juː; jʊ] ['wɜːrkɪŋ] [jʊr; jər] [wei] [θruː] ['kɑːlɪdʒ] ?
" You working your way through college ?
" 你 在职的 你的 方式 通过 大学 ?

你边工作边完成大学学业吗?

" [hiː; hi] ['braɪtnd] .
" He brightened .
" 他 明亮 .

他精神振作起来。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][kʊd; kəd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] .
I suppose you could call it that .
我 认为 你 可以 称呼 它 那 .

我想你可以这么称呼它。

['eɪliən][ˌænθrə'pɑːlədʒi]['meɪdʒər] .
Alien anthropology major .
外星人 人类学 主要的 .

外星人人类学专业。

" [mə'lɪndə] ['sɔfənd] .
" Melinda softened .
" 梅琳达 软化 .

梅琳达的语气缓和了下来。

[ðə; ði] [ɪˌnɪʃi'eɪʃənz] [ðoʊz] [fræt] [pʊld] ['naʊədeɪz] — ['ʃeɪvɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['gaɪz] [hed] , ['iːtɪŋ]
The initiations those frats pulled nowadays — shaving the poor guy's head , eating
这 入会仪式 那些 兄弟会 拉 如今 — 剃须 这 贫穷的 伙计们 头 , 吃
['goʊldfɪʃ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['krɪmɪn(ə)l] .
goldfish — it was criminal .
金鱼 — 它 曾是 刑事 .

如今那些兄弟会搞的入会仪式——剃光可怜家伙的头，吃金鱼——简直是犯罪。

" [wel] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ['grʌdʒɪŋli] .
" Well ? " she asked grudgingly .
" 出色地 ? " 她 问 勉强 .

"怎么样？"她不情愿地问道。

" [wɒts] [ɪn][ðə; ði] [treɪ] ? "
" What's in the tray ? "
" 是什么 在 这 托盘 ? "

托盘里装的是什么?

" - , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ['iːgərli] .
" Flanglers , " said the little man eagerly .
" - , " 说 这 小的 男人 急切地 .

"弗兰格勒斯，"矮个子男人急切地说。

" [ˌɔ'sɪləˌskoʊps] .
" Oscilloscopes .
" 示波器 .

示波器。

['pɔːrtəb(ə)l] [fɔːrs] - [fiːld] ['dʒɛnɚˌeɪtɚz] .
Portable force - field generators .
便携的 力量 - 场地 发电机 .

便携式力场发生器。

[ə; eɪ] ['nʊrəl] [dɪs'tɔːtər] .
A **neural** **distorter** **.**
一个 神经 失真器 .

神经扭曲器。

" [mə'lɪndəz] [feɪs] [wʌz; wəz][blæŋk] .
" **Melinda's** **face** **was** **blank** **.**
" 梅琳达的 脸 曾是 空白的 .

梅琳达面无表情。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [fraund] .
The **little** **man** **frowned** **.**
这 小的 男人 皱眉 .

小个子男人皱起了眉头。

" [juː; jʊ][juːz][ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ?
" **You** **use** **them** **,** **of** **course** **?**
" 你 使用 他们 , 的 课程 ?

“你当然会用它们吧？”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [klæs] [ˌaɪ 'viː] ['kʌltʃər] ?
This **is** **a** **Class** **IV** **culture** **?**
这 是 一个 班级 第四 文化 ?

这是四级文化吗?

" [mə'lɪndə] [ɛ'seɪd] [ə; eɪ] [wiːk] [ʃrʌg] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [said] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] .
" **Melinda** **essayed** **a** **weak** **shrug** **and** **the** **little** **man** **sighed** **with** **relief** **.**
" 梅琳达 尝试 一个 虚弱的 耸肩 和 这 小的 男人 叹了口气 和 宽慰 .

梅琳达无力地耸了耸肩，矮个子男人如释重负地叹了口气。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fled][pæst][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][blæŋk] [skriːn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌtiː 'viː][set] .
His **eyes** **fled** **past** **her** **to** **the** **blank** **screen** **of** **the** **TV** **set** **.**
他的 眼睛 逃亡 过去的 她 到 这 空白的 屏幕 的 这 电视 放 .

他的目光越过她，落在了电视机的空白屏幕上。

" [ɑː] , [ə; eɪ]['mɑːnɪtər] .
" **Ah** **,** **a** **monitor** **.**
" 啊 , 一个 监视器 .

“啊，是显示器。”

" [hiː; hi] [smaɪld] .
" **He** **smiled** **.**
" 他 微笑 .

他笑了。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] — [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ?
" **For** **a** **moment** **I** **was** **afraid** **—** **May** **I** **come** **in** **?**
" 为了 一个 片刻 我 曾是 害怕的 — 可能 我 来 在 ?

“我当时有点害怕——我可以进来吗？”

" [mə'lɪndə] [ʃ'rʌgd] , ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .
" **MELINDA** **shrugged** **,** **opened** **the** **door** **.**
" 梅琳达 耸了耸肩 , 打开 这 门 .

梅琳达耸了耸肩，打开了门。

[ðɪs] [maɪt] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ]['vækjuːm] - ['kliːnər] ['seɪlzmən] [huː] [hæd; həd] [kliːnd]
This **might** **be** **interesting** **,** **like** **a** **vacuum** **-** **cleaner** **salesman** **who** **had** **cleaned**
这 可能 是 有趣的 , 喜欢 一个 真空 - 清洁工 推销员 WHO 有 已清洗
[hɜːr; hər] [dreɪps] [læst] [wiːk] [fɔːr; fər] [friː] .
her **drapes** **last** **week** **for** **free** **.**
她 窗帘 最后的 星期 为了 自由的 .

这或许很有趣，就像上周有个吸尘器推销员免费帮她清洗了窗帘一样。

[ænd; ənd] ['kɪti] [kaɪl] ['bætlz] [laɪf] ['wʊdnt] [biː; bi][ɑːn][fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst][æn; ən]['aʊər] .

And	**Kitty**	**Kyle**	**Battles**	**Life**	**wouldn't**	**be**	**on**	**for**	**almost**	**an**	**hour**	**.**
和	猫咪	凯尔	战斗	生活	不会	是	在	为了	几乎	一个	小时	.

而《凯蒂·凯尔的战斗人生》节目将近一个小时后才会播出。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['pɔrtiːɪs] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgər] [smaɪl] .

"	**My**	**name**	**is**	**Porteous**	**,**	**"**	**said**	**the**	**little**	**man**	**with**	**an**	**eager**	**smile**	**.**
"	我的	姓名	是	波特乌斯	,	"	说	这	小的	男人	和	一个	渴望的	微笑	.

"我的名字叫波特厄斯，"矮个子男人热情地笑着说。

" [aɪm] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [θɪ'mætɪk] [ɑːn] [klæs] [ˌaɪ 'viː] ['kʌltʃər] .

"	**I'm**	**doing**	**a**	**thematic**	**on**	**Class**	**IV**	**cultures**	**.**
"	我是	正在做	一个	主题	在	班级	第四	文化	.

"我正在做一个关于第四类文化的专题研究。"

" [hiː; hi] [wɪpt] [aʊt] [ə; eɪ]['staɪləs] , [bɪ'gæn]['dʒɑːtɪŋ] [daʊn] [noʊts] .

"	**He**	**whipped**	**out**	**a**	**stylus**	**,**	**began**	**jotting**	**down**	**notes**	**.**
"	他	鞭打	出去	一个	触控笔	,	开始	随笔	向下	笔记	.

他掏出一支触控笔，开始记笔记。

[ðə; ði][ˌtiː 'viː][set] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

The	**TV**	**set**	**fascinated**	**him**	**.**
这	电视	放	着迷	他	.

他被电视机深深吸引了。

" [its] [tɜːrnd] [ɔːf] [raɪt] [naʊ] , " [mə'lɪndə] [sed] .

"	**It's**	**turned**	**off**	**right**	**now**	**,**	**"**	**Melinda**	**said**	**.**
"	它是	转向	离开	正确的	现在	,	"	梅琳达	说	.

"它现在已经关机了，"梅琳达说。

[pɔrtiːɪs] [aɪz] ['waidnd] [ɪm'pɑːsəbli] .

Porteous's	**eyes**	**widened**	**impossibly**	**.**
波特厄斯	眼睛	扩大	不可能	.

波特厄斯的眼睛瞪得老大，简直难以置信。

" [juː; jʊ] [miːn] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn] ['hɔːrər] , " [ðæt] [jʊə(r)] ['eksəsaɪzɪŋ] [klæs] [viː]['prɪvəlɪdʒɪz] ?

"	**You**	**mean**	**,**	**"**	**he**	**whispered**	**in**	**horror**	**,**	**"**	**that**	**you're**	**exercising**	**Class**	**V**	**privileges**	**?**
"	你	意思是	,	"	他	低声说道	在	恐怖	,	"	那	你是	锻炼	班级	V	特权	?

"你的意思是，"他惊恐地低声说道，"你在行使五级特权？"

[ðɪs] [ɪz] ['terəbli] [kən'fjuːzɪŋ] .

This	**is**	**terribly**	**confusing**	**.**
这	是	可怕	令人困惑	.

这太令人困惑了。

[aɪ] [get] [dɔːz] [slæmd] [ɪn][maɪ] [feɪs] ,

I	**get**	**doors**	**slammed**	**in**	**my**	**face**	**,**
我	得到	门	猛烈抨击	在	我的	脸	,

我经常被人当面摔门，

[wen] [klæs] [fɔːz] [ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['splendɪd] [gɹɪ'gɛ.ɹi.ən]['kwoʊʃ(ə)nt] —

when	**Class**	**Fours**	**are**	**supposed**	**to**	**have**	**a**	**splendid**	**gregarian**	**quotient**	**—**
什么时候	班级	四	是	据称	到	有	一个	灿烂	公理会	商	—

[juː; jʊ][duː][hæv; həv][ə'tɑːmɪk] ['paʊər] ,

you	**do**	**have**	**atomic**	**power**	**,**
你	做	有	原子	力量	,

当四年级学生应该拥有卓越的公理化商数时——你们确实拥有原子能，

[dəunt][juː; jʊ] ? "

don't	**you**	**?**	**"**
不	你	?	"

难道不是吗？

" [oʊ] , [ʃʊr] , " [sed] [mə'lɪndə] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] .
" Oh , sure , " said Melinda uncomfortably .
" 哦 , 当然 , " 说 梅琳达 不舒服地 .

"哦，当然，"梅琳达不自在地说。

[ðɪs] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [mʌtʃ] [fʌn] .
This wasn't going to be much fun .
这 不是 去 到 是 很多 乐趣 .

这恐怕不会是什么有趣的事。

" [speɪs] ['træv(ə)l] ?
" Space travel ?
" 空间 旅行 ?

太空旅行?

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'tent] , [ʃɑ:rp] .
" The little face was intent , sharp .
" 这 小的 脸 曾是 意图 , 锋利的 .

"那张小脸专注而锐利。"

" [wel] , " [mə'lɪndə] [jɔ:nd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [blæŋk] [skri:n] , " [ðeɪv] [gɑ:t] [speɪs] [pə'troʊl] ,
" Well , " Melinda yawned , looking at the blank screen , " they've got Space Patrol ,
" 出色地 , " 梅琳达 打哈欠 , 寻找 在 这 空白的 屏幕 , " 他们有 得到 空间 巡逻 ,

"嗯，"梅琳达打了个哈欠，看着空白的屏幕，"他们有太空巡逻队。"

[speɪs] [kə'det] , [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] [tə'mɑ:roʊ] . . . "
Space Cadet , Tales of Tomorrow . . . "
空间 学员 , 故事 的 明天 . . . "

太空学员，明日传说.....

" ['eksələnt] .
" Excellent .
" 出色的 .

"出色的。

['rɑ:kɪt] [ʃɪps] [ɔ:r] [fɔ:rs] - [fi:ldz] ?
Rocket ships or force - fields ?
火箭 船舶 或者 力量 - 字段 ?

火箭还是力场?

" [mə'lɪndə] [bliŋkt] .
" Melinda blinked .
" 梅琳达 眨眼 .

梅琳达眨了眨眼。

" [dʌz] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [oʊn] [wʌn] ?
" Does your husband own one ?
" 做 你的 丈夫 自己的 一 ?

你丈夫有一辆吗?

" [mə'lɪndə] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [blɑ:nd] [hed] ['helpləsli] .
" Melinda shook her blonde head helplessly .
" 梅琳达 摇晃 她 金发 头 无助地 .

梅琳达无奈地摇了摇她金色的脑袋。

" [wʌt] [ɑ:r; ər] [jʊr; jər] [ˌi:kə'nɑ:mɪk] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ?
" What are your economic circumstances ?
" 什么 是 你的 经济的 情况 ?

您的经济状况如何?

" [mə'lɪndə] [tʊk] [ə; eɪ] [di:p] ['ræspɪŋ] [breθ] , [sed] , " ['lɪs(ə)n] , ['mɪstər] , [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ][ˌdemən'streɪʃ(ə)n]
" **Melinda took a deep rasping breath , said , " Listen , mister , is this a demonstration**
" 梅琳达 采取 一个 深的 粗糙 气息 , 说 , " 听 , 先生 , 是 这 一个 示范
[ɔ:r][ə; eɪ][kwɪz]['proʊgræm] ? "
or a quiz program ? "
或者 一个 测验 程序 ? "

梅琳达深深地吸了一口气，说道："先生，请问这是一场演示还是一个问答节目？"

" [oʊ] , [maɪ][ɪk'skju:s] .
" **Oh , my excuse .**
" 哦 , 我的 原谅 .

"哦，我的错。"

[ˌdemən'streɪʃ(ə)n] , ['sɜ:rt(ə)nli] .
Demonstration , certainly .
示范 , 当然 .

当然，这是一场示范。

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][maɪnd][ðə; ði] ['kwestʃənz] ? "
You will not mind the questions ? "
你 将要 不是 头脑 这 问题 ? "

你不介意这些问题吗?

" ['kwestʃənz] ?
" **Questions ?**
" 问题 ?

"问题?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑ:mɪnəs] [glɪnt][ɪn] [mə'lɪndəz] [blu:] [aɪz] .
" **There was an ominous glint in Melinda's blue eyes .**
" 那里 曾是 一个 不祥的 闪烁 在 梅琳达的 蓝色的 眼睛 .

梅琳达的蓝眼睛里闪过一丝不祥的光芒。

" [jʊr; jər] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['prɪmətɪv] ['kʌstəmz] , [ɑ:rt] - [fɔ:rmz] , ['pɜ:rsən(ə)l]['hæbɪts] — "
" **Your delightful primitive customs , art - forms , personal habits — "**
" 你的 愉快 原始 海关 , 艺术 - 表格 , 个人的 习惯 — "

"你们那些令人愉悦的原始习俗、艺术形式和个人习惯——"

" [lʊk] , " [mə'lɪndə] [sed] , ['krɪmsənɪŋ] .
" **Look , " Melinda said , crimsoning .**
" 看 , " 梅琳达 说 , 深红色 .

"你看，"梅琳达说着，脸涨得通红。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['neɪbərhʊd] , [ænd; ənd][aɪm][nɑ:t] ['ænsər] ['eni] ['kɪnzi] [rɪ'pɔ:rt] ,
" **This is a respectable neighborhood , and I'm not answering any Kinsey report ,**
" 这 是 一个 可敬 邻里 , 和 我是 不是 回答 任何 金赛 报告 ,
[ˌʌndər'stænd] ?
understand ?
理解 ?

"这是一个体面的社区，我不会回应任何金赛报告，明白吗？"

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , ['skrɪblɪŋ] .
" **The little man nodded , scribbling .**
" 这 小的 男人 点头 , 涂鸦 .

小个子男人一边点头一边写着什么。

" ['pɜ:rsən(ə)l]['hæbɪts][ɑ:r; ər][tæ'bʊ] ?
" **Personal habits are tabu ?**
" 个人的 习惯 是 禁忌 ?

个人习惯是禁忌吗?

[aɪ][soʊ] [rɪ'gret] .
I **so** **regret** **.**
我 所以 后悔 .

我非常后悔。

[ðə; ði][ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .
The **demonstration** **.**
这 示范 .

示威活动。

" [hiː; hi] [weɪvd] ['grændli] [æt; ət] [ðə; ði] [treɪ] .
" **He** **waved** **grandly** **at** **the** **tray** **.**
" 他 挥手 宏伟 在 这 托盘 .

他向托盘夸张地挥了挥手。

" ['ænti] - [^ræv]['sænd(ə)lz] ?
" **Anti** **-** **grav** **sandals** **?**
" 反对 - 重力 凉鞋 ?

"反重力凉鞋？"

[ə; eɪ]['pɔːrtəb(ə)l]['soʊlər] [kən'vɜːrtər] ?
A **portable** **solar** **converter** **?**
一个 便携的 太阳的 转换器 ?

便携式太阳能转换器?

[ə'pɑːləˌdʒaɪzɪŋ][fɔːr; fər] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [sɪ'lekʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ɑːn][kə'pelə] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] — " [hiː; hi]
Apologizing **for** **this** **miserable** **selection** **,** **but** **on** **Capella** **they** **told** **me** **—** **"** **He**
道歉 为了 这 悲惨的 选择 , 但 在 卡佩拉 他们 讲述 我 — " 他
['fɑːloʊd] [mə'lɪndəz] [ɪn'trænst] [geɪz] ,
followed **Melinda's** **entranced** **gaze** **,**
随后 梅琳达的 着迷 目光 ,

为这糟糕的选择感到抱歉，但卡佩拉告诉我——"他顺着梅琳达着迷的目光望去，

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ]['taɪni] [griːn] ['vaɪəl] .
selected **a** **tiny** **green** **vial** **.**
已选 一个 微小的 绿色的 小瓶 .

我挑选了一个小小的绿色小瓶。

" [ðɪs] [ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [rɪ'dʒenərətɪv] [sə'luːʃ(ə)n] .
" **This** **is** **merely** **a** **regenerative** **solution** **.**
" 这 是 仅仅 一个 再生 解决方案 .

"这仅仅是一种再生解决方案。"

[juː; jʊ] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ][kʌts][ɔːr]['bruːzɪz] . "
You **appear** **to** **have** **no** **cuts** **or** **bruises** **.** **"**
你 出现 到 有 不 削减 或者 瘀伤 . "

你身上似乎没有割伤或瘀伤。

" [oʊ] , " [sed] [mə'lɪndə] ['næstɪli] .
" **Oh** **,** **"** **said** **Melinda** **nastily** **.**
" 哦 , " 说 梅琳达 令人厌恶地 .

"哦，"梅琳达恶狠狠地说。

" ['kjʊrz] [wɔːts] , ['kænsər] , [grəuz] [her] , [aɪ] [sə'poʊz] .
" **Cures** **warts** **,** **cancer** **,** **grows** **hair** **,** **I** **suppose** **.**
" 治愈 疣 , 癌症 , 生长 头发 , 我 认为 .

"我想，它能治疣、癌症，还能促进头发生长。"

" ['pɔrtiːɪs] ['braɪtnd] .
" **Porteous** **brightened** **.**
" 波特乌斯 明亮 .

门廊亮了起来。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **Of** **course** **.**
" 的 课程 .

“当然。

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][kæn; kən][skæn] .
I **see** **you** **can** **scan** **.**
我 看 你 能 扫描 .

我看到你可以扫描。

[əˈmeɪzɪŋ] .
Amazing **.**
惊人的 .

惊人的。

" [hiː; hi] ['skrɪbəld] ['fɜːrðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['staɪləs] , [glɑːnst] [ʌp] , [blɪŋkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːbviəs] [skɔːrn]
" **He** **scribbled** **further** **with** **his** **stylus** **,** **glanced** **up** **,** **blinked** **at** **the** **obvious** **scorn**
" 他 潦草的 更远 和 他的 触控笔 , 瞥了一眼 向上 , 眨眼 在 这 明显的 轻蔑
[ɑːn] [məˈlɪndəz] [feɪs] .
on **Melinda's** **face** **.**
在 梅琳达的 脸 .

他用触控笔继续写着，抬头看了一眼，眨了眨眼，看到了梅琳达脸上明显的轻蔑。

" [hɪr] .
" **Here** **.**
" 这里 .

“这里。

[traɪ][ˌaɪ ˈtiː] . "
Try **it** **.** **"**
尝试 它 . "

试试看。

" [juː; jʊ][traɪ][ˌaɪ ˈtiː] .
" **You** **try** **it** **.**
" 你 尝试 它 .

你试试看。

" [naʊ] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm][skwɜːrm] !
" **Now** **watch** **him** **squirm** **!**
" 现在 手表 他 蠕动 !

“现在看着他痛苦挣扎吧！”

['pɔrtiːɪs] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
Porteous **hesitated** **.**
波特乌斯 犹豫了一下 .

波特厄斯犹豫了一下。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [groʊ] [æn; ən]['ekstrə]['fɪŋgər] , [her] — "
" **Would** **you** **like** **me** **to** **grow** **an** **extra** **finger** **,** **hair** **—** **"**
" 会 你 喜欢 我 到 生长 一个 额外的 手指 , 头发 — "

“你想让我多长一根手指，或者头发吗——”

" [groʊ] [sʌm; səm] [her] .
" **Grow** **some** **hair** **.**
" 生长 一些 头发 .

“留点头发吧。”

" [məˈlɪndə] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [smaɪl] .
" **Melinda** **tried** **not** **to** **smile** **.**
" 梅琳达 尝试 不是 到 微笑 .

梅琳达努力不让自己笑出来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [ʌn'stɑ:pt] [ðə; ði]['vaɪəl] , [pɔ:d] [ə; eɪ][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [gri:n] [drɑ:p][ɑ:n]

The	little	man	unstopped	the	vial	,	poured	a	shimmering	green	drop	on
这	小的	男人	势不可挡	这	小瓶	,	倾倒	一个	闪闪发光	绿色的	降低	在

[hɪz; ɪz] [rɪst] , ['fraʊnɪŋ] .

his	wrist	,	frowning	.
他的	手腕	,	皱眉	.

小个子男人打开药瓶，皱着眉头，往手腕上滴了一滴闪着绿光的液体。

" [mʌst; məst]['kɑ:ns(ə)ntreɪt] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Must	concentrate	,	"	he	said	.
"	必须	集中	,	"	他	说	.

“必须集中注意力，”他说。

" ['θɔ:riəm] [beɪs] , [sə'spendɪd] [sə'lu:ʃ(ə)n] .

"	Thorium	base	,	suspended	solution	.
"	钍	根据	,	暂停	解决方案	.

钍基悬浮液。

['ri:əli] [dʒoʊlts][ðə; ði] ['endəkrɪn] , [kəm'pli:t] [kən'troʊl] . . . [si:] ?

Really	jolts	the	endocrines	,	complete	control	. . .	see	?
真的	震动	这	内分泌	,	完全的	控制	. . .	看	?

确实能刺激内分泌系统，完全控制……明白了吗?

" [mə'lɪndəz] [dʒɔ:] [drɑ:pt] .

"	Melinda's	jaw	dropped	.
"	梅琳达的	颚	掉落	.

梅琳达惊得下巴都快掉下来了。

[ʃi:; ʃi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['taɪni] [tʌft] [ʌv; əv] [her] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['spraʊtɪd] [ɑ:n] [ðæt] [ber] [rɪst] .

She	stared	at	the	tiny	tuft	of	hair	which	had	sprouted	on	that	bare	wrist	.
她	凝视	在	这	微小的	簇	的	头发	哪个	有	发芽	在	那	裸	手腕	.

她盯着那只裸露的手腕上新长出来的一小撮毛发。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'brʌptli] , [ʌn'hæpɪli] , [ə'baʊt] [ðæt] ['ʃi:njɑ:n] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɔ:t]

She	was	thinking	abruptly	,	unhappily	,	about	that	chignon	she	had	bought
她	曾是	思维	突然	,	不幸地	,	关于	那	发髻	她	有	买

['jestərdeɪ] .

yesterday	.
昨天	.

她突然不高兴地想起了昨天买的那款发髻。

[ðeɪ] [hæd; həd][let][hɜ:r; hər] [baɪ] [ðæt] [fɔ:r; fər] [eɪt] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] [wen] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [stʌf] [ʃi:; ʃi]

They	had	let	her	buy	that	for	eight	dollars	when	with	this	stuff	she
他们	有	让	她	买	那	为了	八	美元	什么时候	和	这	东西	她

[kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][wʌn] .

could	have	a	natural	one	.
可以	有	一个	自然的	一	.

他们让她花了八美元买了那个，但用这些东西她就可以拥有一个天然的了。

" [haʊ] [mʌtʃ] ?

"	How	much	?
"	如何	很多	?

“多少?

" [ʃi:; ʃi][in'kwaiəd] ['kɔ:ʃəsli] .

"	she	inquired	cautiously	.
"	她	询问	谨慎地	.

她谨慎地问道。

" [ə; eɪ][hæf]['aʊər][ʌv; əv][jʊr; jər][taɪm]['oʊnli] , " [sed] ['pɔrti:ɪs] .

"	A	half	hour	of	your	time	only	,	"	said	Porteous	.
"	一个	一半	小时	的	你的	时间	仅有的	,	"	说	波特乌斯	.

“只需要您半小时的时间，”波特厄斯说。

[mə'lɪndə] [grɑ:spt] [ðə; ði]['vaɪəl]['fɜ:rmli] , ['setld] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə][wɪð; wɪθ][wʌn][leg] [tʌkt]
Melinda grasped the vial firmly , settled down on the sofa with one leg tucked
梅琳达 抓住 这 小瓶 牢牢 , 定居 向下 在 这 沙发 和 一 腿 塞进去
['kerfəli] ['ʌndər][hɜ:r; hər] .
carefully under her .
小心 在下面 她 .

梅琳达紧紧握住小瓶，在沙发上坐了下来，小心地把一条腿蜷在身下。

" [oʊ'keɪ] , [ʃu:t] .
" Okay , shoot .
" 好的 , 射击 .

“好的，开始吧。”

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['pɜ:rsən(ə)l] .
But nothing personal .
但 没有什么 个人的 .

但并非针对个人。

" ['pɔrti:ɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .
" PORTEOUS was delighted .
" 门 曾是 高兴极了 .

PORTEOUS 非常高兴。

[hi:; hi] [æskt] [ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['pɔɪntləs] , [sʌm; səm][naɪ'i:v] ,
He asked a multitude of questions , most of them pointless , some naive ,
他 问 一个 民众 的 问题 , 最多 的 他们 无意义 , 一些 幼稚的 ,

他问了很多问题，其中大部分毫无意义，有些甚至很幼稚。

[ænd; ənd] [mə'lɪndə] [dʌg] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [fʌnd] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] [geɪv] .
and Melinda dug into her infinitesimal fund of knowledge and gave .
和 梅琳达 挖 进入 她 无穷小 基金 的 知识 和 给予 .

梅琳达绞尽脑汁，从她那微不足道的知识储备中汲取灵感，给出了答案。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ['skrɪbəld] ['fjʊriəsli] , [klʌkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['grævɪd][hen] .
The little man scribbled furiously , clucking like a gravid hen .
这 小的 男人 潦草的 愤怒地 , 咯咯叫 喜欢 一个 怀孕 母鸡 .

小个子男人奋笔疾书，像怀孕的母鸡一样咯咯叫着。

" [ju:; jʊ] [mi:n] , " [hi:; hi] [æskt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] ,
" You mean , " he asked in amazement ,
" 你 意思是 , " 他 问 在 惊愕 ,

“你的意思是，”他惊讶地问道，“

" [ðæt] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] [ði:z] ['prɪmətɪv] [hʌt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [voʊ'lɪʃ(ə)n] ? "
" that you live in these primitive huts of your own volition ? "
" 那 你 居住 在 这些 原始 小屋 的 你的 自己的 意志 ? "

“你是自愿住在这些简陋小屋里的吗？”

" [its] [ə; eɪ][dʒi:] . [aɪ] . ['haʊzɪŋ] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] , " [mə'lɪndə] [sed] , [ə'ʃeɪmd] .
" It's a G . I . housing project , " Melinda said , ashamed .
" 它是 一个 G . 我 . 住房 项目 , " 梅琳达 说 , 羞愧 .

“这是退伍军人住房项目，”梅琳达羞愧地说。

" [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] .
" Astonishing .
" 惊人 .

“惊人。

" [hi:; hi] [roʊt] : ['fju:d(ə)l] [ə'nækrənɪzəmz] [ænd; ənd][ə'tɑ:mɪk] ['paʊər] , [saɪd][baɪ][saɪd] .
" He wrote : Feudal anachronisms and atomic power , side by side .
" 他 写道 : 封建 时代错置 和 原子 力量 , 边 经过 边 .

他写道：封建时代的遗风与原子能并存。

[klæs] [fɔːz] [ˌpɪriˈɑːdɪkli] " [rʌf] [ˌaɪ ˈtiː] " [ɪn] [bæk] - [tuː; tə] - [ˈneɪtʃər] [ˈmuːvmənts] .

Class	Fours	periodically	"	rough	it	"	in	back	-	to	-	nature	movements	.
班级	四	定期	"	粗糙的	它	"	在	后退	-	到	-	自然	移动	.

四年级学生会定期参加回归自然的"艰苦"体验活动。

[ˈhæri] [ˈdʒuːniər] [tʃoʊz] [ðæt] [ˈmoʊmənt][tuː; tə] [bɪˈgɪn] [ˈskriːmɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lʌntʃ] .

Harry	Junior	chose	that	moment	to	begin	screaming	for	his	lunch	.
哈里	初级	选择	那	片刻	到	开始	尖叫	为了	他的	午餐	.

小哈里就在这时开始大喊大叫，要吃午饭。

[ˈpɔrtiːɪs] [sæt] , [ˈtremblɪŋ] .

Porteous	sat	,	trembling	.
波特乌斯	卫星	,	发抖	.

波特厄斯坐在那里，浑身颤抖。

" [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [sɪˈkjʊrəti] [əˈlɑːrm] ? "

"	Is	that	a	Security	Alarm	?	"
"	是	那	一个	安全	警报	?	"

"那是防盗警报吗？"

" [maɪ] [sʌn] , " [sed] [məˈlɪndə] [dɪˈspɑːndəntli] , [ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] .

"	My	son	,	"	said	Melinda	despondently	,	and	went	into	the	nursery	.
"	我的	儿子	,	"	说	梅琳达	沮丧地	,	和	去	进入	这	苗圃	.

"我的儿子，"梅琳达沮丧地说，然后走进了育婴室。

[ˈpɔrtiːɪs] [ˈfɑːloʊd] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði][ˈjuːljuleitɪŋ][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌtrepɪˈdeɪʃ(ə)n] .

Porteous	followed	,	and	watched	the	ululating	child	with	some	trepidation	.
波特乌斯	随后	,	和	观看	这	发出呜咽声	孩子	和	一些	忐忑不安	.

波特厄斯跟了上去，带着几分忐忑不安地看着发出呜咽声的孩子。

" [ˈnuːbɔːrn] ? "

"	Newborn	?	"
"	新生	?	"

"新生儿？"

" [ˌeɪˈtiːn] [mʌnθs] , " [sed] [məˈlɪndə] [ˈstɪfli] , [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈdaɪpərz; ˈdaɪəpərz] .

"	Eighteen	months	,	"	said	Melinda	stiffly	,	changing	diapers	.
"	十八	几个月	,	"	说	梅琳达	僵硬地	,	变化	尿布	.

"十八个月，"梅琳达一边换尿布一边僵硬地说。

" [ˈhiːz] [ˈkʌtɪŋ] [tiːθ] .

"	He's	cutting	teeth	.
"	他是	切割	牙齿	.

"他正在长牙。"

" [ˈpɔrtiːɪs] [ˈʃʌdəd] .

"	Porteous	shuddered	.
"	波特乌斯	颤抖	.

波特厄斯打了个寒颤。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] .

"	What	a	pity	.
"	什么	一个	遗憾	.

"真可惜。

[ˈɑːbviəsli] [ˌætəˈvɪstɪk] .

Obviously	atavistic	.
明显地	返祖现象	.

显然是返祖现象。

[ˈwʊdnt] [ðə; ði] [kreʃ] [əkˈsept][hɪm; ɪm] ?

Wouldn't	the	creche	accept	him	?
不会	这	托儿所	接受	他	?

托儿所会接收他吗?

[juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [hɪr] . "
You shouldn't have to keep him here . "
你 不应该 有 到 保持 他 这里 . "

你没必要把他留在这里。

" [aɪ] [kiːp] ['æftər] ['hæri] [tuː; tə][get][ə; eɪ][meɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sez] [wiː; wi][kɑːnt] [ə'fɔːrd][wʌn] . "
" I keep after Harry to get a maid , but he says we can't afford one . "
" 我 保持 后 哈里 到 得到 一个 女佣 , 但 他 说道 我们 不能 买得起 一 . "

"我一直劝哈里雇个女佣，但他却说我们请不起。"

" ['mænɪfestli] [ˌɪnsɪ'kjʊr] , " ['mʌtəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , ['stʌdiɪŋ] ['hæri] ['dʒuːniər] .
" Manifestly insecure , " muttered the little man , studying Harry Junior .
" 显然 不安全 , " 低声说道 这 小的 男人 , 学习 哈里 初级 .

"显然缺乏安全感，"矮个子男人一边打量着小哈里，一边嘟囔道。

" ['defɪnət] ['pærənɔɪd] ['tendənsiz] . "
" Definite paranoid tendencies . "
" 定 偏执狂 倾向 . "

"有明显的妄想倾向。"

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [wiːks] [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] , " [ˌvɔlən'tiəd] [mə'lɪndə] .
" He was two weeks premature , " volunteered Melinda .
" 他 曾是 二 周 过早 , " 自愿 梅琳达 .

"他早产了两周，"梅琳达主动说道。

" ['hiːz] ['riːəl] ['sensətɪv] . "
" He's real sensitive . "
" 他是 真实的 敏感的 . "

"他其实很敏感。"

" [aɪ] [noʊ] [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] , " ['pɔrtiːɪs] [sed] ['hæpɪli] .
" I know just the thing , " Porteous said happily .
" 我 知道 只是 这 事物 , " 波特乌斯 说 快乐地 .

"我知道该怎么做了，"波特厄斯高兴地说。

" [hɪr] .
" Here .
" 这里 .

"这里。

" [hiː; hi] ['dɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['lɪtər] [ɑːn][ðə; ði] [treɪ] [ænd; ənd]['hændɪd] ['hæri] ['dʒuːniər][ə; eɪ]
" He dipped into the glittering litter on the tray and handed Harry Junior a
" 他 浸入 进入 这 闪闪发光 垃圾 在 这 托盘 和 递交 哈里 初级 一个
[trænz'luːs(ə)nt]['prɪzəm] .
translucent prism .
半透明 棱镜 .

他从托盘上闪闪发光的垃圾中舀起一个半透明的棱镜，递给了小哈里。

" [ə; eɪ] ['nʊrəl] [dɪs'tɔːtər] .
" A neural distorter .
" 一个 神经 失真器 .

"一种神经扭曲器。"

[wiː; wi][juːz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][treɪn] [rɪ'grɛsɪvz] [ɑːn]['raigəl; 'ridʒəl] [tuː] .
We use it to train regressives on Rigel Two .
我们 使用 它 到 火车 倒退者 在 里格尔 二 .

我们用它来训练Rigel Two上的回归模型。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv] [ə'sɪstəns] .
It might be of assistance .
它 可能 是 的 协助 .

或许会有帮助。

" [mə'lɪndə] [aɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] ['daʊtfəli] .
" **Melinda eyed the thing doubtfully .**
" 梅琳达 眼睛 这 事物 怀疑地 .

梅琳达怀疑地打量着那东西。

['hæri] ['dʒu:niər][wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] ['krɪst(ə)l] [depθs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt]
Harry Junior was peering into the shifting crystal depths with a somewhat
哈里 初级 曾是 窥视 进入 这 转变 水晶 深度 和 一个 有些
[streɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
strained expression .
紧张 表达 .

小哈利神情有些紧张地凝视着变幻莫测的水晶深处。

" [spi:dz] [ʌp][ðə; ði] ['nʊrəl] [floʊ] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ['praʊdli] .
" **Speeds up the neural flow ,** " **explained the little man proudly .**
" 速度 向上 这 神经 流动 , " 解释 这 小的 男人 自豪地 .

"加快神经传导速度，"矮个子男人自豪地解释道。

" ['hɛlps] [tæp][ðə; ði][ˌʌn'ju:zd; ʌn'ju:st] ['eɪti] [pər] [sent] .
" **Helps tap the unused eighty per cent .**
" 帮助 轻敲 这 未使用的 八十 每 中心 .

有助于开发未使用的百分之八十资源。

[ðə; ði] [prɪ] - [ˌsɪmptə'mætɪk] ['meməri] [ɪz] [ˌʌnə'fektɪd] , [du:] [tu:; tə] [ˌɔ:tə'mætɪk] [sə'ri:brəl] [læps] [ɪn] [keɪs]
The pre - symptomatic memory is unaffected , due to automatic cerebral lapse in case
这 预 - 症状 记忆 是 不受影响 , 到期的 到 自动的 大脑 失效 在 案件
[ʌv; əv][ˌoʊvər'loʊd] .
of overload .
的 超载 .

由于大脑负荷过重时会自动发生短暂的记忆丧失，因此症状出现前的记忆不受影响。

[aɪm][ə'freɪd][ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][du:] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][kju:b][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'kju:] ,
I'm afraid it won't do much more than cube his present IQ ,
我是 害怕的 它 惯于 做 很多 更多的 比 立方体 他的 展示 智商 ,

恐怕它最多只会让他的智商提高到现在的立方。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['ɪdiət][ɪz] [stɪl] [æn; ən]['ɪdiət] , [bʌt; bət] — "
and an intelligent idiot is still an idiot , but — "
和 一个 聪明的 笨蛋 是 仍然 一个 笨蛋 , 但 — "

而一个聪明的傻瓜仍然是傻瓜，但是——"

" [haʊ] [der] [ju:; jʊ] ?
" **How dare you ?**
" 如何 敢 你 ?

你竟敢这样?

" [mə'lɪndəz] [aɪz] [flæʃt] .
" **Melinda's eyes flashed .**
" 梅琳达的 眼睛 闪光灯 .

梅琳达的眼神闪过一丝光芒。

" [maɪ] [sʌn] [ɪz][nɑ:t][æn; ən]['ɪdiət] !
" **My son is not an idiot !**
" 我的 儿子 是 不是 一个 笨蛋 !

"我儿子不是傻瓜！"

[ju:; jʊ][get] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] — [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
You get out of here this minute and take your — things with you .
你 得到 出去 的 这里 这 分钟 和 拿 你的 — 事物 和 你 .

你立刻滚出去，带上你的东西。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪzəm] , ['hæri] ['dʒuːniər] [skwɔːld] .
" As she reached for the prism , Harry Junior squalled .
" 作为 她 达到 为了 这 棱镜 , 哈里 初级 尖叫 .

"当她伸手去拿棱镜时，小哈里尖叫起来。"

[mə'lɪndə] [rɪ'lentɪd] .
Melinda relented .
梅琳达 让步 .

梅琳达让步了。

" [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['æŋgrəli] , ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pɜːrs] .
" Here , " she said angrily , fumbling with her purse .
" 这里 , " 她 说 愤怒地 , 笨拙 和 她 钱包 .

"给你，"她生气地说，一边笨拙地摸索着钱包。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "
" How much are they ? "
" 如何 很多 是 他们 ? "

它们多少钱?

" ['miːdiəm] [ʌv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] ?
" Medium of exchange ?
" 中等的 的 交换 ?

交换媒介?

" ['pɔrtiːɪs] [rʌbd] [hɪz; ɪz][bɔːld] [skʌl] .
" Porteous rubbed his bald skull .
" 波特乌斯 摩擦 他的 秃 颅骨 .

波特厄斯揉了揉他光秃秃的头骨。

" [oʊ] , [aɪ] ['riːəli] ['ʃʊdənt] — [bʌt; bət] ['itl] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [ə'dendəm] [tuː; tə][ðə; ði]
" Oh , I really shouldn't — but it'll make such a wonderful addendum to the
" 哦 , 我 真的 不应该 — 但 它将 制作 这样的 一个 精彩的 附录 到 这
['tʃæptər] [ɑːn] [mə'lɪgnənt] [p'rɪmɪtɪvz] .
chapter on malignant primitives .
章 在 恶性 原始 .

"哦，我真的不应该——但这会成为关于恶性原细胞章节的一个绝妙的补充。"

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [smɔːlɪst] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] ? "
What is your smallest denomination ? "
什么 是 你的 最小 面值 ? "

你们最小的面额是多少?

" [ɪz][ə; eɪ]['dɑːlər][oʊ'keɪ] ?
" Is a dollar okay ?
" 是 一个 美元 好的 ?

"一美元可以吗？"

" [mə'lɪndə][wʌz; wəz]['hoʊpf(ə)l] .
" Melinda was hopeful .
" 梅琳达 曾是 充满希望 .

梅琳达充满希望。

['pɔrtiːɪs] [wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] .
Porteous was pleased with the picture of George Washington .
波特乌斯 曾是 高兴 和 这 图片 的 乔治 华盛顿 .

波特厄斯对乔治·华盛顿的画像很满意。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ] [bɪl] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] , [æt; ət][læst] [boʊd] [loʊ][ænd; ənd]

He	turned	the	bill	over	and	over	in	his	fingers	,	at	last	bowed	low	and
他	转向	这	账单	超过	和	超过	在	他的	手指	,	在	最后的	鞠躬	低的	和

['fɔːrməli] ,

formally	,
正式地	,

他反复把玩着手中的钞票，最后深深地、正式地鞠了一躬。

[ə'pɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər]['eni][tæ'bʊ] [vaɪə'leɪʃnz] , [ænd; ənd] [left]['vaɪə][ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔːr] .

apologized	for	any	tabu	violations	,	and	left	via	the	front	door	.
道歉	为了	任何	禁忌	违规行为	,	和	左边	通过	这	正面	门	.

他为任何违反禁忌的行为表示歉意，然后从前门离开。

" ['kreɪzi] [frə'tɜːnitiz] , " ['mʌtəd] [mə'lɪndə] , ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˌtiː 'viː][set] .

"	Crazy	fraternities	,	"	muttered	Melinda	,	turning	on	the	TV	set	.
"	疯狂的	兄弟会	,	"	低声说道	梅琳达	,	转弯	在	这	电视	放	.

“真是些疯狂的兄弟会，”梅琳达一边嘟囔着，一边打开了电视机。

['kɪti] [kaɪl] [wʌz; wəz] [dʌl] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

KITTY	KYLE	was	dull	that	morning	.
猫咪	凯尔	曾是	乏味的	那	早晨	.

那天早上，凯蒂·凯尔很无聊。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][mə'lɪndə] [juːst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪkwɪd][ɪn][ðə; ðɪ] [griːn] ['vaɪəl][ɑːn][hɜːr; hər]

At	length	Melinda	used	some	of	the	liquid	in	the	green	vial	on	her
在	长度	梅琳达	用过的	一些	的	这	液体	在	这	绿色的	小瓶	在	她

['aɪlæʃɪz] ,

eyelashes	,
睫毛	,

最后，梅琳达将绿色小瓶中的一些液体涂抹在了睫毛上。

[wʌz; wəz][kwaɪt] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlts] , [ænd; ənd][hɪd][ðə; ðɪ][rest][ɪn][ðə; ðɪ]['medɪs(ə)n]['kæbɪnət] .

was	quite	pleased	at	the	results	,	and	hid	the	rest	in	the	medicine	cabinet	.
曾是	相当	高兴	在	这	结果	,	和	隐藏	这	休息	在	这	药品	内阁	.

对结果非常满意，把剩下的都藏进了药柜里。

['hæri] ['dʒuːniər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][dɑː'sɪlәti][ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] .

Harry	Junior	was	a	model	of	docility	the	rest	of	that	day	.
哈里	初级	曾是	一个	模型	的	码头	这	休息	的	那	天	.

那天剩下的时间里，小哈里表现得非常温顺。

[waɪl] [mə'lɪndə] [wɑːtʃt] [ˌtiː 'viː][ænd; ənd] [mʌntʃt] ['tʃɔkəlits] , [dɪd][ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [dɪd][hɜːr; hər]

While	Melinda	watched	TV	and	munched	chocolates	,	did	and	re	-	did	her
尽管	梅琳达	观看	电视	和	咀嚼	巧克力	,	做过	和	关于	-	做过	她

[her] ,

hair	,
头发	,

梅琳达一边看电视一边吃巧克力，还不停地梳理头发。

['hæri] ['dʒuːniər] [pleɪd] ['kwaɪətli][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['krɪst(ə)l]['prɪzəm] .

Harry	Junior	played	quietly	with	the	crystal	prism	.
哈里	初级	玩	悄悄	和	这	水晶	棱镜	.

小哈利安静地玩着水晶棱镜。

[tɔːrd] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] , [hiː; hi] [krɔːld] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bʊkkeɪs] , ['resld] [daʊn] [ðə; ðɪ]

Toward	late	afternoon	,	he	crawled	over	to	the	bookcase	,	wrestled	down	the
朝向	晚的	下午	,	他	爬行	超过	到	这	书柜	,	摔跤	向下	这

[ɪnˌsaɪklə'piːdiə] [ænd; ənd] ['pɔd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

encyclopedia	and	pawed	through	it	,
百科全书	和	爪子	通过	它	,

临近傍晚，他爬到书架旁，费力地取下百科全书，开始翻阅。

[ˈgəːgliŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .
gurgling **with** **delight** **.**
淙淙 和 喜 .

发出愉悦的咕噜声。

[hiː; hi] [ˈdefɪnətli] , [məˈlɪndə] [dɪˈsaɪdɪd] , [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈlɔɪər] [ˈsʌmdeɪ] , [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈjuːsləs]
He **definitely** **,** **Melinda** **decided** **,** **would** **make** **a** **fine** **lawyer** **someday** **,** **not** **a** **useless**
他 确实 , 梅琳达 决定 , 会 制作 一个 美好的 律师 总有一天 , 不是 一个 无用
[ˈpʌtɜ-ɜ-] [laɪk] [bɪg] [ˈhæri] ,
putterer **like** **Big** **Harry** **,**
推杆 喜欢 大的 哈里 ,

梅琳达心想，他将来肯定会成为一名优秀的律师，而不是像大哈里那样只会瞎晃悠的家伙。

[huː] [wɜːrkt] [ɔːl] [ˈaʊərz] [ˈoʊvərtaɪm] [ɪn] [ðæt] [dæmd] [læb] .
who **worked** **all** **hours** **overtime** **in** **that** **damned** **lab** **.**
WHO 工作 全部 小时 随着时间的推移 在 那 该死的 实验室 .

谁在那该死的实验室里没日没夜地加班?

[ʃiː; ʃi] [skauld] [æz; əz] [ˈhæri] [ˈdʒuːniər] , [bɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪnˌsaɪkləˈpiːdiə] ,
She **scowled** **as** **Harry** **Junior** **,** **bored** **with** **the** **encyclopedia** **,**
她 皱着眉头 作为 哈里 初级 , 无聊的 和 这 百科全书 ,

她皱着眉头看着哈利·朱尼尔，哈利·朱尼尔对百科全书感到厌倦。

[bɪˈgæn] [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [bɪg] [ˈhɛriːz] [toʊmz] [ɑːn] [ˈnuːkliər] [ˈfɪzɪks] .
began **reaching** **for** **one** **of** **Big** **Harry's** **tomes** **on** **nuclear** **physics** **.**
开始 到达 为了 一 的 大的 哈利的 巨著 在 核 物理 .

开始翻阅大哈利关于核物理的巨著。

[wʌn] [ˈpʌtɜ-ɜ-] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfæməli] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] !
One **putterer** **in** **the** **family** **was** **enough** **!**
一 推杆 在 这 家庭 曾是 足够的 !

家里有一个推杆爱好者就足够了!

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bʊk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,
But **when** **she** **tried** **to** **take** **the** **book** **away** **from** **him** **,**
但 什么时候 她 尝试 到 拿 这 书 离开 从 他 ,

但当她试图从他手中拿走那本书时，

[ˈhæri] [ˈdʒuːniər] [hauld] [soʊ] [ˈvaɪələntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [let] [wel] [ɪˈnʌf] [əˈloʊn] .
Harry **Junior** **howled** **so** **violently** **that** **she** **let** **well** **enough** **alone** **.**
哈里 初级 嚎叫 所以 暴力 那 她 让 出色地 足够的 独自的 .

小哈利嚎叫得如此剧烈，她只好作罢。

[æt; ət] [sɪks] - [ˈθɜːrti] , [bɪg] [ˈhæri] [kɔːld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [læb] ,
At **six** **-** **thirty** **,** **Big** **Harry** **called** **from** **the** **lab** **,**
在 六 - 三十 , 大的 哈里 称为 从 这 实验室 ,

六点半，大哈里从实验室打来电话，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈjuːʒuəl] [dɪˈspɑːndənt] [ˈmesɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ˈsʌpər] .
with **the** **usual** **despondent** **message** **that** **he** **would** **not** **be** **home** **for** **supper** **.**
和 这 通常 沮丧的 信息 那 他 会 不是 是 家 为了 晚餐 .

他像往常一样沮丧地发来消息说，他不会回家吃晚饭了。

[məˈlɪndə] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [rɪˈzaɪnd] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [ˈtʃɪrləs] [ˈdinəz] [ˈiːtn] [əˈloʊn] ,
Melinda **said** **a** **few** **resigned** **things** **about** **cheerless** **dinners** **eaten** **alone** **,**
梅琳达 说 一个 很少 辞职 事物 关于 冷冷清清 晚餐 吃 独自的 ,

梅琳达无奈地说了几句关于独自一人吃着乏味晚餐的话。

['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ['dɑːrkli] [wʌt] ['loʊnsəm] [waɪvz] ['sʌmtaɪmz] [dɪd] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd]

hinted	**darkly**	**what**	**lonesome**	**wives**	**sometimes**	**did**	**for**	**company**	**,**	**and**
暗示	黑暗	什么	寂寞	妻子们	有时	做过	为了	公司	,	和

['hæri] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] ,

Harry	**said**	**he**	**was**	**very**	**sorry**	**,**
哈里	说	他	曾是	非常	对不起	,

他语气阴沉地暗示了寂寞的妻子有时会做些什么来打发时间，哈利表示非常抱歉。

[bʌt; bət] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [mə'lɪndə] [hʌŋ] [ʌp] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['tempər] .

but	**this**	**might**	**be**	**it**	**,**	**and**	**Melinda**	**hung**	**up**	**on**	**him**	**in**	**a**	**temper**	**.**
但	这	可能	是	它	,	和	梅琳达	悬挂	向上	在	他	在	一个	脾气	.

但这可能就是结局了，梅琳达生气地挂断了他的电话。

[prɪ'saɪsli] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ðə; ði] ['dɔːrbel] [ræŋ] .

Precisely	**fifteen**	**minutes**	**later**	**,**	**the**	**doorbell**	**rang**	**.**
恰恰	十五	分钟	之后	,	这	门铃	响铃	.

十五分钟后，门铃响了。

[mə'lɪndə] ['oʊpənd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd] [geɪpt] .

Melinda	**opened**	**the**	**front**	**door**	**and**	**gaped**	**.**
梅琳达	打开	这	正面	门	和	张开的	.

梅琳达打开前门，目瞪口呆。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [mæn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [pɔrtiːɪs] ['dʌb(ə)l] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [blæk] [mə'tælɪk] ['tuːnɪk] ,

This	**little**	**man**	**could**	**have**	**been**	**Porteous's**	**double**	**,**	**except**	**for**	**the**	**black**	**metallic**	**tunic**	**,**
这	小的	男人	可以	有	到过	波特厄斯	双倍的	,	除了	为了	这	黑色的	金属	束腰外衣	,

除了那件黑色金属质感的束腰外衣，这个小个子男人简直就是波特厄斯的翻版。

[ðə; ði] ['gleɪʃ(ə)l] [greɪ] [aɪz] .

the	**glacial**	**gray**	**eyes**	**.**
这	冰川	灰色的	眼睛	.

冰冷的灰色眼睛。

" ['mɪsɪz] . [mə'lɪndə] ['ædəmz] ?

"	**Mrs**	**.**	**Melinda**	**Adams**	**?**
"	太太	.	梅琳达	亚当斯	?

“梅琳达·亚当斯夫人？”

" ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['frɪdʒɪd] .

"	**Even**	**the**	**voice**	**was**	**frigid**	**.**
"	甚至	这	嗓音	曾是	寒冷	.

就连声音都冰冷刺骨。

" [waɪ] - [jes] .

"	**Y**	**-**	**Yes**	**.**
"	是	-	是的	.

“是，是的。”

[waɪ] — "

Why	**—**	**"**
为什么	—	"

为什么-”

" ['meɪdʒər] [nɔːd] , [gə'læktɪk] [sɪ'kjʊrəti] .

"	**Major**	**Nord**	**,**	**Galactic**	**Security**	**.**
"	主要的	诺德	,	银河	安全	.

“诺德少校，银河安全部队。”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [boʊd] .
" **The little man bowed .**
" 这 小的 男人 鞠躬 .

小个子男人鞠了一躬。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['vɪzɪtɪd] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ][wʌn] ['pɔrtiːɪs] .
" **You were visited early this morning by one Porteous .**
" 你 是 到访 早期的 这 早晨 经过 一 波特乌斯 .

今天清晨，一位名叫波特厄斯的人来拜访过你。

" [hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪs'gʌst] .
" **He spoke the name with a certain disgust .**
" 他 辐 这 姓名 和 一个 肯定 厌恶 .

“他带着某种厌恶的语气说出了这个名字。”

" [hiː; hi] [left] [ə; eɪ] ['nʊrəl] [dɪs'tɔːtər] [hɪr] .
" **He left a neural distorter here .**
" 他 左边 一个 神经 失真器 这里 .

“他在这里留下了一个神经扭曲器。”

[kə'rekt] ?
Correct ?
正确的 ?

正确的?

" [mə'lɪndəz] [nɑːd][wʌz; wəz] ['tremjələs] .
" **Melinda's nod was tremulous .**
" 梅琳达的 点头 曾是 颤抖的 .

梅琳达的点头有些颤抖。

['meɪdʒər] [nɔːd] [keɪm] ['kwaɪətli]['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] , [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
Major Nord came quietly into the living room , shut the door behind him .
主要的 诺德 来了 悄悄 进入 这 活的 房间 , 关闭 这 门 在后面 他 .

诺德少校静静地走进客厅，关上了身后的门。

" [maɪ][ə'pɑːləˌdʒiːz] , ['mædəm] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n] .
" **My apologies , madam , for the intrusion .**
" 我的 致歉 , 女士 , 为了 这 入侵 .

夫人，打扰您，非常抱歉。

['pɔrtiːɪs] [mɪ'stʊk] [jʊr; jər][wɜːrld][fɔːr; fər][ə; eɪ] [klæs] [ˌaɪ 'viː] ['kʌltʃər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klæs] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
Porteous mistook your world for a Class IV culture , instead of a Class VII
波特乌斯 误 你的 世界 为了 一个 班级 第四 文化 , 反而 的 一个 班级 七
.
:
.

波特厄斯误将你的世界视为第四类文化，而不是第七类文化。

[hɪr] — " [hiː; hi]['hændɪd][hɜːr; hər][ðə; ði] ['krʌmpld] ['dɑːlər] [bɪl] .
Here — " He handed her the crumpled dollar bill .
这里 — " 他 递交 她 这 皱巴巴的 美元 账单 .

“给你——”他把那张皱巴巴的美元钞票递给了她。

" [juː; jʊ] [meɪ] [tʃek] [ðə; ði] ['sɪriəl] ['nʌmbər] .
" **You may check the serial number .**
" 你 可能 查看 这 序列号 数字 .

您可以查看序列号。

[ðə; ði] [dɪs'tɔːtər] , [pliːz] .
The distorter , please .
这 失真器 , 请 .

请给我失真器。

" [mə'lɪndə] [ʃrʌŋk] ['lɪmpli] ['ɑːntə][ðə; ði]['soʊfə] .
" MELINDA shrunk limply onto the sofa .
" 梅琳达 缩小 软弱无力 到 这 沙发 .

梅琳达无力地瘫倒在沙发上。

" [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['peɪnfəli] .
" I don't understand , " she said painfully .
" 我 不 理解 , " 她 说 痛苦地 .

“我不明白，”她痛苦地说。

" [wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ] [θiːf] ? "
" Was he a thief ? "
" 曾是 他 一个 贼 ? "

“他是小偷吗？”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] — ['kerləs] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['speɪʃ(ə)l][koʊ'ɔːrdɪneɪts; koʊ'ɔːrdɪnəts] .
" He was — careless about his spatial coordinates .
" 他 曾是 — 粗心 关于 他的 空间 坐标 .

“他对自己空间坐标毫不在意。”

" ['meɪdʒər] [nɔːrdz] [tiːθ] [ʃoʊd] [ɪn][ðə; ði] ['feɪntɪst] [ʌv; əv] [smaɪlz] .
" Major Nord's teeth showed in the faintest of smiles .
" 主要的 诺德的 牙齿 显示 在 这 最微弱 的 微笑 .

诺德少校微微一笑，露出一口洁白的牙齿。

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [kə'rektɪd] .
" He has been corrected .
" 他 有 到过 已更正 .

他已被纠正。

[wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
Where is it ? "
在哪里 是 它 ? "

它在哪里？”

" [naʊ] [lʊk] , " [sed] [mə'lɪndə][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æ'sperəti] .
" Now look , " said Melinda with some asperity .
" 现在 看 , " 说 梅琳达 和 一些 粗糙度 .

“瞧瞧，”梅琳达语气有些尖刻地说。

" [ðæt] ['θɪŋz] [kept] ['hæri] ['dʒuːniər]['kwaɪət][ɔːl] [deɪ] .
" That thing's kept Harry Junior quiet all day .
" 那 事物 保留 哈里 初级 安静的 全部 天 .

“那东西让小哈里一整天都安静了下来。”

[aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [gʊd] [feɪθ] , [ænd; ənd] [its] [nɑːt][maɪ] [fɔːlt] — [seɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ]
I bought it in good faith , and it's not my fault — say , have you got a
我 买 它 在 好的 信仰 , 和 它是 不是 我的 过错 — 说 , 有 你 得到 一个
['wɔːrənt] ? "
warrant ? "
保证 ? "

我是出于善意购买的，这不是我的错——对了，你有搜查令吗？

" ['mædəm] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər][wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] , " [aɪ][dɪs'laɪk]['vaɪəleɪtɪŋ]['loʊk(ə)l] [tæ'bʊ] ,
" Madam , " said the Major with dignity , " I dislike violating local tabus ,
" 女士 , " 说 这 主要的 和 尊严 , " 我 不喜欢 违反 当地的 禁忌 ,

“夫人，”少校庄重地说，“我不喜欢触犯当地的禁忌。”

[bʌt; bət][mʌst; məst][aɪ][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['ɪmpækt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʊrəl] [dɪs'tɔ:tər] [ɑ:n][ə; eɪ] ['bækwɔ:tər]
but **must** **I** **explain** **the** **impact** **of** **a** **neural** **distorter** **on** **a** **backwater**
但 必须 我 解释 这 影响 的 一个 神经 失真器 在 一个 回水区
['kʌltʃər] ?
culture **?**
文化 ?

但我难道需要解释神经扭曲器对偏远地区文化的影响吗?

[wʌt] [ɪf] [jʊr; jər] [nɪ'ændəθɔl] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ə'tɑ:mɪk] ['blɑ:stə] ?
What **if** **your** **Neanderthal** **had** **been** **given** **atomic** **blasters** **?**
什么 如果 你的 尼安德特人 有 到过 给定 原子 爆能枪 ?

如果你的尼安德特人拥有了原子弹会怎样?

[wer] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tə'deɪ] ?
Where **would** **you** **have** **been** **today** **?**
在哪里 会 你 有 到过 今天 ?

你今天本该在哪里?

['swɪŋɪŋ] [θru:] [tri:z] , [noʊ] [daʊt] .
Swinging **through** **trees** **,** **no** **doubt** **.**
摇摆 通过 树木 , 不 怀疑 .

毫无疑问，他是在树林间荡来荡去。

[wʌt] [ɪf] [jʊr; jər] ['hɪtlər] [hæd; həd] [fɔ:rs] - [fi:ldz] ?
What **if** **your** **Hitler** **had** **force** **-** **fields** **?**
什么 如果 你的 希特勒 有 力量 - 字段 ?

如果你的希特勒拥有力场呢?

" [hi:; hi][eks'heɪld] .
" **He** **exhaled** **.**
" 他 呼气 .

他呼出一口气。

" [wer] [ɪz][jʊr; jər][sʌn] ?
" **Where** **is** **your** **son** **?**
" 在哪里 是 你的 儿子 ?

你的儿子在哪里?

" [ɪn][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] , ['hæri] ['dʒu:niər][wʌz; wəz] [kən'tentɪdli] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blɑ:ks] .
" **In** **the** **nursery** **,** **Harry** **Junior** **was** **contentedly** **playing** **with** **his** **blocks** **.**
" 在 这 苗圃 , 哈里 初级 曾是 心满意足地 玩耍 和 他的 积木 .

在托儿所里，小哈里正开心地玩着他的积木。

[ðə; ði]['prɪzəm] [leɪ] [glɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] .
The **prism** **lay** **glinting** **in** **the** **corner** **.**
这 棱镜 躺 闪闪发光 在 这 角落 .

棱镜在角落里闪闪发光。

['meɪdʒər] [nɔ:d] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] ['kerfəli] , ['skru:tnˌaɪzd] ['hæri] ['dʒu:niər] .
Major **Nord** **picked** **it** **up** **carefully** **,** **scrutinized** **Harry** **Junior** **.**
主要的 诺德 挑选 它 向上 小心 , 仔细审查 哈里 初级 .

诺德少校仔细地拿起它，仔细端详着小哈里。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [sɔ:ft] .
His **voice** **was** **very** **soft** **.**
他的 嗓音 曾是 非常 柔软的 .

他的声音很轻柔。

" [ju:; jʊ] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz] — ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ?
" **You** **said** **he** **was** **—** **playing** **with** **it** **?**
" 你 说 他 曾是 — 玩耍 和 它 ?

你说他当时在玩它?

" [sʌm; səm][ve'stɪdʒiəl][mə'tɜːrn(ə)l]['ɪnstɪŋkt] ['prɑːmptɪd] [mə'lɪndə][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] [hed] ['vɪgərəsli]
" Some vestigial maternal instinct prompted Melinda to shake her head vigorously
" 一些 残余的 母体 本能 提示 梅琳达 到 摇 她 头 大力
.
:
.

"某种残存的母性本能促使梅琳达用力地摇了摇头。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][mæn][stɛərd][hɑːrd][æt; ət] ['hæri] ['dʒuːniər] , [huː] [bɪ'gæn] ['wɪmpərɪŋ] .
The little man stared hard at Harry Junior , who began whimpering .
这 小的 男人 凝视 难的 在 哈里 初级 , WHO 开始 呜咽 .

小个子男人死死地盯着小哈利，小哈利开始呜咽起来。

['tremblɪŋ] , [mə'lɪndə] [skuːpt] [ʌp] ['hæri] ['dʒuːniər] .
Trembling , Melinda scooped up Harry Junior .
发抖 , 梅琳达 抢先报道 向上 哈里 初级 .

梅琳达颤抖着抱起了小哈里。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː] — [rʌn] [ə'raʊnd] ['fraɪt(ə)nɪŋ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ?
" Is that all you have to do — run around frightening women and children ?
" 是 那 全部 你 有 到 做 — 跑步 大约 令人恐惧 女性 和 孩子们 ?

"难道你只需要做这些——到处吓唬妇女儿童吗？"

[teɪk] [jʊr; jər][oʊld] [dɪs'tɔːtər] [ænd; ənd][get] [aʊt] .
Take your old distorter and get out .
拿 你的 老的 失真器 和 得到 出去 .

带着你那老旧的失真器赶紧离开。

[liːv] ['diːsnt] ['piːp(ə)l][ə'loʊn] !
Leave decent people alone !
离开 体面的 人们 独自的 !

放过善良的人吧!

" ['meɪdʒər] [nɔːd] [fraund] .
" Major Nord frowned .
" 主要的 诺德 皱眉 .

诺德少校皱起了眉头。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ʃʊr] .
If only he could be sure .
如果 仅有的 他 可以 是 当然 .

如果他能确定就好了。

[hiː; hi] [piəd] ['stoʊnɪli][æt; ət] ['hæri] ['dʒuːniər] , ['mɝːmɝd] , " ['defɪnət] [ˌiːgoʊ'meɪniə] .
He peered stonily at Harry Junior , murmured , " Definite egomania .
他 窥视 冷漠地 在 哈里 初级 , 低声说道 , " 定 自大狂 .

他面无表情地盯着小哈里，低声说道："绝对是自大狂。"

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] .
It doesn't seem to have affected him .
它 不 似乎 到 有 做作的 他 .

这件事似乎并没有对他造成影响。

[streɪndʒ] . "
Strange . "
奇怪的 . "

奇怪的。"

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [skriːm] ?
" Do you want me to scream ?
" 做 你 想 我 到 尖叫 ?

你想让我尖叫吗?

" [mə'lɪndə] [di'mɑ:ndid] .
" Melinda demanded .
" 梅琳达 要求 .

梅琳达要求道。

['meɪdʒər] [nɔ:d] [said] .
Major Nord sighed .
主要的 诺德 叹了口气 .

诺德少校叹了口气。

[hi:; hi] [boʊd] [tu:; tə] [mə'lɪndə] , [went] [aʊt] , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['taɪni] [stʌd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz]
He bowed to Melinda , went out , closed the door , touched a tiny stud on his
他 鞠躬 到 梅琳达 , 去 出去 , 关闭 这 门 , 感动 一个 微小的 钉子 在 他的
['tu:nɪk] ,
tunic ,
束腰外衣 ,

他向梅琳达鞠了一躬，走了出去，关上门，摸了摸束腰外衣上的一枚小铆钉。

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] .
and vanished .
和 消失了 .

然后就消失了。

" [ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] , " [mə'lɪndə] [sed] [tu:; tə] ['hæri] ['dʒu:niər] .
" The manners of some people , " Melinda said to Harry Junior .
" 这 礼仪 的 一些 人们 , " 梅琳达 说 到 哈里 初级 .

“有些人真是没礼貌，”梅琳达对小哈里说。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [rɪ'li:vd] [ðæt] [ðə; ði] ['meɪdʒər] [hæd; həd] [nɑ:t] [æskt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [gri:n] ['vaɪəl] .
She was relieved that the Major had not asked for the green vial .
她 曾是 松了口气 那 这 主要的 有 不是 问 为了 这 绿色的 小瓶 .

她松了口气，少校没有要那瓶绿色药瓶。

['hæri] ['dʒu:niər] ['ɔ:lsoʊ] [lʊkt] [rɪ'li:vd] , [ɔ:l'ðoʊ] [fɔ:r; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['ri:z(ə)n] .
Harry Junior also looked relieved , although for quite a different reason .
哈里 初级 还 看起来 松了口气 , 虽然 为了 相当 一个 不同的 原因 .

小哈里看起来也松了一口气，不过原因却截然不同。

[bɪg] ['hæri] [ə'raɪvd] [hoʊm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æftər] [ɪ'lev(ə)n] .
BIG HARRY arrived home a little after eleven .
大的 哈利 到达的 家 一个 小的 后 十一 .

大哈利十一点刚过就到家了。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [smɔ:l] ['wɜ:ri] ['kri:sɪz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['fɔ:rhed] ,
There were small worry creases about his mouth and forehead ,
那里 是 小的 担心 褶皱 关于 他的 嘴 和 前额 ,

他嘴角和额头上都布满了淡淡的忧虑皱纹。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ledn] [kæst] [ʌv; əv] [dɪ'fi:t] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
and the leaden cast of defeat in his eyes .
和 这 铅灰色 投掷 的 击败 在 他的 眼睛 .

他眼中充满了失败的沉重阴影。

[hi:; hi] [went] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['bedru:m; 'bedrʊm] [ænd; ənd] [mə'lɪndə] ['sli:pɪli] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði]
He went into the bedroom and Melinda sleepily told him about the
他 去 进入 这 卧室 和 梅琳达 昏昏欲睡地 讲述 他 关于 这
['lɪt(ə)l] [mæn] ['wɜ:rkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] ['kɑ:lɪdʒ] [baɪ] ['pedlɪŋ] ['sɪli] [gʊdz] ,
little man working his way through college by peddling silly goods ,
小的 男人 在职的 他的 方式 通过 大学 经过 兜售 愚蠢的 商品 ,

他走进卧室，梅琳达睡眼惺忪地告诉他，有个矮个子男人靠兜售一些不起眼的小玩意儿来支付大学学费。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðæt] [ruːd] [kɑːp] [neɪmd] [nɔːd] , [ænd; ənd] ['hæri] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɪmpli]

and	about	that	rude	cop	named	Nord	,	and	Harry	said	that	was	simply
和	关于	那	粗鲁的	警察	命名	诺德	,	和	哈里	说	那	曾是	简单地

[ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [mə'lɪndə] [sed] ,

astonishing	and	Melinda	said	,
惊人	和	梅琳达	说	,

还有那个名叫诺德的粗鲁警察，哈里说这简直令人震惊，梅琳达说，

" ['hæri] , [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][drɪŋk] ! "

"	Harry	,	you	had	a	drink	!	"
"	哈里	,	你	有	一个	喝	!	"

“哈利，你喝酒了！”

" [aɪ][hæd; həd] [tuː] [drɪŋks] , " ['hæri] [toʊld][hɜːr; hər] ['aʊlɪʃli] .

"	I	had	two	drinks	,	"	Harry	told	her	owlishly	.
"	我	有	二	饮料	,	"	哈里	讲述	她	像猫头鹰一样	.

“我喝了两杯，”哈利用一种猫头鹰般的语气告诉她。

" [juː; jʊ] ['mærid] [ə; eɪ] ['feɪljər] , [dɪr] .

"	You	married	a	failure	,	dear	.
"	你	已婚	一个	失败	,	亲爱的	.

亲爱的，你嫁了个失败者。

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l]['mɑːd(ə)l]['veɪpəˌraɪzd] , [wuːʃ] , [dʒʌst][laɪk] [ðæt] .

Part	of	the	experimental	model	vaporized	,	wooosh	,	just	like	that	.
部分	的	这	实验	模型	汽化	,	嗖!	,	只是	喜欢	那	.

实验模型的一部分就这样“嗖”的一声汽化了。

[ɑːn]['peɪpər][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [soʊ] [gʊd] —

On	paper	it	looked	so	good	—
在	纸	它	看起来	所以	好的	—

从纸面上看，一切都很完美——

" [mə'lɪndə][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bɪ'fɔːr] .

"	Melinda	had	heard	it	all	before	.
"	梅琳达	有	听到	它	全部	前	.

“梅琳达早就听过这些话了。”

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ɪf] ['hæri] ['dʒuːniər][wʌz; wəz] ['kʌvərd] ,

She	asked	him	to	see	if	Harry	Junior	was	covered	,
她	问	他	到	看	如果	哈里	初级	曾是	涵盖	,

她让他看看小哈里有没有被盖上保险。

[ænd; ənd][bɪg] ['hæri] [went] [ʌn'stedəli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɜːrsəri] , [sæt] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [krɪb] .

and	Big	Harry	went	unsteadily	into	the	nursery	,	sat	down	by	his	son's	crib	.
和	大的	哈里	去	不稳定地	进入	这	苗圃	,	卫星	向下	经过	他的	儿子的	婴儿床	.

大哈利摇摇晃晃地走进育婴室，坐在儿子的婴儿床边。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [gai] , " [hiː; hi] [mjuːzd] .

"	Poor	little	guy	,	"	he	mused	.
"	贫穷的	小的	盖伊	,	"	他	沉思	.

“可怜的小家伙，”他沉思道。

" [jʊr; jər][oʊld]['mænz][ə; eɪ] [bʌm] , [ə; eɪ] ['juːsləs] ['tɪŋkər] .

"	Your	old	man's	a	bum	,	a	useless	tinker	.
"	你的	老的	男人的	一个	屁股	,	一个	无用	修补匠	.

你老爸是个游手好闲的废物，一个没用的修补匠。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][send][mæn][tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz][ɑːn][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv]['hiːliəm]['nuːkliaɪ] .

He	thought	he	could	send	Man	to	the	stars	on	a	string	of	helium	nuclei	.
他	想法	他	可以	发送	男人	到	这	明星	在	一个	细绳	的	氦	细胞核	.

他认为他可以借助一串氦原子核将人类送上星辰。

[oʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][smɑːrt] .
Oh , he was smart .
哦 , 他 曾是 聪明的 .

哦，他很聪明。

[θɔːt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .
Thought of everything .
想法 的 一切 .

考虑得很周全。

[ɔːg'zɪliəri] ['dʒɛts] [tuː; tə] [kɪk] [ɔːf][ðə; ði] ['negətɪv] [tʃɑːrdʒ] ,
Auxiliary jets to kick off the negative charge ,
辅助的 喷气式飞机 到 踢 离开 这 消极的 收费 ,

辅助喷嘴用于启动负电荷，

[bɪgə(r)] ['mɜːrkjəri]['veɪpər][bæŋks] — [ə; eɪ][faɪn] [streɪt] [θrʌst] [ʌv; əv]['pɑːzətɪv] ['ælfə] ['pɑːrtɪk(ə)lz] .
bigger mercury vapor banks — a fine straight thrust of positive Alpha particles .
大 汞 汽 银行 — 一个 美好的 直的 推力 的 积极的 阿尔法 颗粒 .

更大的汞蒸气库——一股细小的正α粒子直线推进。

" [hiː; hi] ['hɪkəpt] , [pʊt][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
" He hiccuped , put his face in his hands .
" 他 打嗝 , 放 他的 脸 在 他的 双手 .

他打了个嗝，双手捂住了脸。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ]['evər][stɑːp][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [er] ['mɑːləˌkjuːlz][kʊd; kəd][diː'foʊkəs][ðə; ði]
" Didn't you ever stop to think that a few air molecules could defocus the
" 没有 你 曾经 停止 到 思考 那 一个 很少 空气 分子 可以 散焦 这
[striːm] ?
stream ?
溪流 ?

“你难道就没想过，几个空气分子就能使光束失去焦点吗？”

[traɪ][ə; eɪ]['vækjuːm] , ['stuːpɪd] .
Try a vacuum , stupid .
尝试 一个 真空 , 愚蠢的 .

笨蛋，试试吸尘器吧。

" [bɪg] ['hæri] [stʊd] [ʌp] .
" Big Harry stood up .
" 大的 哈里 站立 向上 .

“大哈里站了起来。”

" [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [sʌn] ? "
" Did you say something , son ? "
" 做过 你 说 某物 , 儿子 ? "

“儿子，你刚才说什么了吗？”

" - , " [sed] ['hæri] ['dʒuːniər] .
" Gurfle , " said Harry Junior .
" - , " 说 哈里 初级 .

“咕噜咕噜，”小哈里说道。

[bɪg] ['hæri] [riːld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [laɪk][ə; eɪ][sɑːm'næmbjəlɪst] .
Big Harry reeled into the living room like a somnambulist .
大的 哈里 卷曲 进入 这 活的 房间 喜欢 一个 梦游者 .

大哈利像梦游者一样摇摇晃晃地走进客厅。

[hiː; hi][gɑːt]['pensə)l][ænd; ənd]['peɪpər] , [bɪ'gæn]['dʒɑːtɪŋ]['fræntɪk] ['fɔːrmjəliː] .
He got pencil and paper , began jotting frantic formulae .
他 得到 铅笔 和 纸 , 开始 随笔 疯狂的 公式 .

他拿起纸笔，开始疯狂地写下各种公式。

['prez(ə)ntli][hi:; hi] [kɔ:ld] [ə; eɪ][kæb][ænd; ənd] ['reɪst] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] .

Presently	**he**	**called**	**a**	**cab**	**and**	**raced**	**back**	**to**	**the**	**laboratory**	**.**
目前	他	称为	一个	出租车	和	比赛	后退	到	这	实验室	.

他随即叫了辆出租车，飞奔回实验室。

[mə'lɪndə] [wʌz; wəz] ['dri:miŋ] [ə'baʊt]['lɪt(ə)l][bɔ:ld][men][wɪð; wɪθ]['daɪmənd] - ['stʌdɪd] [treɪz] .

MELINDA	**was**	**dreaming**	**about**	**little**	**bald**	**men**	**with**	**diamond**	**-**	**studded**	**trays**	**.**
梅琳达	曾是	做梦	关于	小的	秃	男人	和	钻石	-	带钉的	托盘	.

梅琳达梦见了一些秃顶小男人，手里拿着镶满钻石的托盘。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tʃeɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] , [ðeɪ] [kept] ['peltɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['ru:biz] [ænd; ənd] ['emərəldz] ,

They	**were**	**chasing**	**her**	**,**	**they**	**kept**	**pelting**	**her**	**with**	**rubies**	**and**	**emeralds**	**,**
他们	是	追逐	她	,	他们	保留	投掷	她	和	红宝石	和	祖母绿	,

他们追赶她，不停地用红宝石和祖母绿砸她。

[ɔ:l] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd][wʌz; wəz][tu:; tə][æsk] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kept] ['rʌnɪŋ] ,

all	**they**	**wanted**	**was**	**to**	**ask**	**questions**	**,**	**but**	**she**	**kept**	**running**	**,**
全部	他们	通缉	曾是	到	问	问题	,	但	她	保留	跑步	,

他们只想问问题，但她却一直跑。

['hæri] ['dʒu:niər] [klɑ:spt] ['taɪtli] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .

Harry	**Junior**	**clasped**	**tightly**	**in**	**her**	**arms**	**.**
哈里	初级	紧握	紧紧	在	她	武器	.

小哈利紧紧地依偎在她怀里。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['rɪŋɪŋ] [ə'lɑ:rm]['belz] .

Now	**they**	**were**	**ringing**	**alarm**	**bells**	**.**
现在	他们	是	铃声	警报	铃铛	.

现在他们开始拉响警报了。

[ðə; ði]['belz] [kept] ['rɪŋɪŋ] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [groʊn] , [sæt][ʌp][ɪn][bed] , [ænd; ənd] [si:zd] [ðə; ði]

The	**bells**	**kept**	**ringing**	**and**	**she**	**groaned**	**,**	**sat**	**up**	**in**	**bed**	**,**	**and**	**seized**	**the**
这	铃铛	保留	铃声	和	她	呻吟	,	卫星	向上	在	床	,	和	查获	这

['telɪfoʊn] .

telephone	**.**
电话	.

铃声不停地响着，她呻吟了一声，从床上坐起来，抓起电话。

" ['dɑ:rlɪŋ] .

"	**Darling**	**.**
"	亲爱的	.

"亲爱的。

" [bɪg] ['hɛri:z] [vɔɪs] [ʃʊk] .

"	**Big**	**Harry's**	**voice**	**shook**	**.**
"	大的	哈利的	嗓音	摇晃	.

"大哈利的声音颤抖了。"

" [aɪv] [gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] !

"	**I've**	**got**	**it**	**!**
"	我已经	得到	它	!

"我明白了！"

[mɔ:r] [ɔ:g'zɪliəri] ['ʃi:ldɪŋ] [plʌs] [ə; eɪ]['vækju:m] .

More	**auxiliary**	**shielding**	**plus**	**a**	**vacuum**	**.**
更多的	辅助的	屏蔽	加	一个	真空	.

增加辅助屏蔽层并抽真空。

[wi:l] [bi:; bi] [rɪtʃ] ! "

We'll	**be**	**rich**	**!**	**"**
出色地	是	富有的	!	"

我们会发财的！

" [ðæts] [dʒʌst] [faɪn] , " [sed] [məˈlɪndə] ['krɔːsli] .
" That's just fine , " said Melinda crossly .
" 那就是 只是 美好的 , " 说 梅琳达 生气 .

"那很好，"梅琳达生气地说。

" [juː; jʊ] [woʊk] [ðə; ði] ['beɪbi] .
" You woke the baby .
" 你 觉醒 这 婴儿 .

你吵醒了宝宝。

" ['hæri] ['dʒuːniər] [wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] ['bɪtərli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] .
" Harry Junior was sobbing bitterly into his pillow .
" 哈里 初级 曾是 啜泣 苦涩地 进入 他的 枕头 .

"小哈里把脸埋在枕头里，痛哭流涕。"

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
He was sick with disappointment .
他 曾是 生病的 和 失望 .

他失望得病倒了。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [moʊst] ['feɪvərəbl] [ɪkˌstræpəˈleɪʃ(ə)n] [ʃoʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ˌnaɪnˈtiːn] ['jɪrz]
Even the most favorable extrapolation showed it would take him nineteen years
甚至 这 最多 有利 外推法 显示 它 会 拿 他 十九 年
[tuː; tə] [bɪˈkʌm] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .
to become master of the world .
到 变得 掌握 的 这 世界 .

即使最乐观的推算也表明，他需要十九年才能成为世界的主宰。

[æn; ən] [ɪˈtɜːrnəti] .
An eternity .
一个 永恒 .

永恒。

[ˌnaɪnˈtiːn] ['jɪrz] !
Nineteen years !
十九 年 !

十九年了！

— [dʒeɪmz] ['kɔːzi]
— JAMES CAUSEY
— 詹姆斯 考伊

——詹姆斯·考西

[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wʌz; wəz] [prəˈduːst] [frʌm; frəm] ['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['dʒænjueri]
Transcriber's Note : This etext was produced from Galaxy Science Fiction January
转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 星系 科学 小说 一月
- .
1953 .
- .

转录者注：本电子文本摘自 1953 年 1 月的《银河科幻》。

[ɪkˈstensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd] [nɑːt] [ʌnˈkʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪˈnuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpəˈgræfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kəˈrektɪd] [wɪˈðaʊt] [noʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神